

Morfología verbal en el k'iche' colonial y moderno

Verb morphology in colonial and modern k'iche'

Pedro Mateo Pedro
Universidad de Toronto, Canadá
pedro.mateo@utoronto.ca

Candelaria López Ixcoy
Universidad Rafael Landívar, Guatemala
cdlopez@url.edu.gt

RESUMEN

El presente estudio es una comparación de la morfología verbal del k'iche' colonial y el k'iche' moderno, haciendo hincapié en cuatro fenómenos lingüísticos: nominalización, negación, irrealis y el uso de partículas. Los datos del k'iche' colonial provienen de la *Theologia Indorum* de Fray Domingo de Vico, mientras que los datos del k'iche' moderno provienen de Santa Cruz del Quiché, Quiché, Guatemala. Los resultados muestran que estos cuatro fenómenos lingüísticos que se observan en el predicado verbal presentan variación en ambas formas del k'iche'. En el k'iche' moderno, por ejemplo, la nominalización de un predicado verbal ocurre como un proceso bastante claro ya que en muchos casos es introducido por una frase preposicional. En el k'iche' colonial, la partícula *ma* se combina con otras partículas para marcar la negación. La forma *ma...taj* para marcar negación aparece en el k'iche' colonial y en el k'iche' moderno, pero en el k'iche' moderno es la única forma que se usa para la negación. La forma *taj* varía a *ta*, según posición en una cláusula. En el k'iche' moderno, el irrealis se marca con *we ta(j) ... ta(j)*. Y, en el k'iche' colonial, se marca con *we, we ta* o solamente

* Queremos agradecer al equipo de paleografía y traducción del k'iche' al español de la *Theologia Indorum* del Instituto de Investigación y Proyección sobre Diversidad Sociocultural e Interculturalidad de la Universidad Rafael Landívar. Nuestro agradecimiento a Garry por sus comentarios sobre los textos de la *Theologia Indorum*. También queremos agradecer a Mario Marroquín Péliz, Robert Henderson, a dos dictaminadores, a José Luis Ramírez Luengo y al editor de la revista *Diseminaciones* de la Universidad Autónoma de Querétaro por sus comentarios, observaciones y sugerencias en versiones anteriores del presente trabajo. Los errores son responsabilidad nuestra.

taj. En el k'iche' moderno, la partícula *puch* varía a *pu*, según su posición en una cláusula.

PALABRAS CLAVE: lenguas mayas; negación; nominalización; partículas.

ABSTRACT

This study is about a comparison of the verbal morphology of colonial and modern k'iche', emphasizing on four linguistic phenomena: nominalization, negation, irrealis, and the use of particles. The data of colonial k'iche' come from the Theologia Indorum by Fray Domingo de Vico, while the data of modern k'iche' come from Santa Cruz del Quiché, Quiché, Guatemala. The results show that these linguistic phenomena found in the verbal predicate present variation in both forms of k'iche'. In modern k'iche', for example, the nominalization of a verbal predicate appears as a clear process given that in many cases it is introduced by a prepositional phrase. In colonial k'iche', the ma particle combines with other particles to complement the meaning of negation. The ma ... taj form also appears in the colonial and modern k'iche', but in modern k'iche' it is the only form used for negation. The form taj varies to ta, depending on its position in a clause. In modern k'iche', irrealis is marked with we ta(j)... ta(j). And, in colonial k'iche', it is marked with we, we ta or only taj. In modern k'iche', the particle puch varies to pu, depending also on its position in a clause.

KEYWORDS: *Mayan Languages; Negation; Nominalization; Particles.*

1. INTRODUCCIÓN

El presente estudio consiste en una comparación de la morfología verbal del k'iche' colonial y del k'iche' moderno, como se ilustra en los datos en (1). Para el propósito comparativo de este estudio presentamos los datos del k'iche' con el siguiente formato. En el inciso a) presentamos datos del k'iche' colonial y en el inciso b) presentamos datos del k'iche' moderno.¹

¹ En este estudio utilizamos las siguientes abreviaturas: ABS=sustantivo abstracto, ADJ=adjetivo, AP=antipasivo, ART=artículo, B=morfema del Juego B, CAU=causativo, CD=clítico discursivo, COM=tiempo/aspecto completivo, CND=condicional, CONJ=conjunción, DEM=demostrativo, EXST=existencial, IMP=imperativo, INC=tiempo/aspecto incompletivo, INST=instrumento, IRR=irrealis, LOC=locativo, MOV=verbo de movimiento, NEG=negación, NOM=nominalización, PART=partícula, PAS=voz pasiva, PERF=perfectivo, PL=plural, POS=posicional, PREP=preposición, PROG=progresivo, REFL=reflexivo, A=morfema del Juego A, SC=sufijo de categoría, SR=sustantivo relacional, SUF=sufijo, VE=vocal epentética.

- (1) a. R-umal ma wi ch- \emptyset -utzin-ik ch-i- \emptyset -k'is k-ajila-j r-onojel.²
 A3s-SR NEG WI INC-B3s-terminar-SC INC-VE-B3s-terminar A3p-contar-SC A3s-SR
 'Por eso no terminan de contar todo...'
- b. R-umal ma wi k-a- \emptyset -ki-k'is r-ajila-x-ik r-onojel
 A3s-SR NEG WI INC-VE-B3s-A3p-terminar A3s-contar-PAS-NOM A3s-SR
 'Por eso no terminan de contar todo...'

Los datos en (1) muestran lo siguiente. Por un lado, en (1a), aparecen dos cláusulas intransitivas independientes; una que lleva el verbo *utzin* “terminar” y la otra que lleva el verbo *k'is* “terminar”. En ambas cláusulas, ambos verbos llevan la flexión de tiempo/aspecto incompletivo *ch-* y la marca de tercera persona gramatical (\emptyset) del Juego B. Adicionalmente, la segunda cláusula intransitiva (*k'is*) lleva como complemento el predicado verbal *kajilaj*, el cual lleva únicamente la flexión de tercera persona plural (*k-*) del Juego A y el sufijo de categoría *-j*, que se usa únicamente para verbos transitivos derivados. Por otro lado, en (1b) aparece una cláusula compleja, la cual está compuesta por una cláusula principal (*kakik'is*) y por una cláusula de complemento (*rajilaxik*). En la cláusula principal, el predicado verbal *k'is* lleva el morfema de tercera persona singular (\emptyset) del Juego B y el morfema de tercera persona plural (*ki-*) del Juego A. En contraste, el verbo de la cláusula de complemento aparece como una forma nominalizada. Es decir, el verbo transitivo *ajila-* ‘contar’ antes de ser nominalizado pasa por un proceso de intransitivización, el cual se muestra con la voz pasiva *-x*. Seguidamente, el verbo intransitivizado lleva el sufijo nominal *-ik*. La nominalización es bastante común en las lenguas mayas de la rama k'iche' (Larsen y Norman, 1979).

Este estudio tiene como objetivo demostrar que la morfología verbal del k'iche' colonial ha pasado por ciertos cambios al compararla con la morfología del k'iche' moderno, específicamente en los procesos de nominalización, negación, irrealis y el uso de partículas en la morfología verbal. El resto del trabajo se organiza de la siguiente manera. En la sección §2 presentamos información básica del k'iche'; en la sección §3 discutimos el método que empleamos para el análisis de los datos; en la sección §4 discutimos los cambios que hemos encontrado en la morfología verbal del k'iche' colonial y el k'iche' moderno; en la sección §5 concluimos con el trabajo. Queremos resaltar que contamos con pocos datos que muestran estos fenómenos en el k'iche' colonial.

² Datos de Vico (2017, p. 26, párr. 19).

2. K'ICHE'

El k'iche' es una lengua maya de la rama k'iche' (Kaufman, 1974). Es una lengua ergativa con predicado inicial y con el orden de constituyentes verbo objeto sujeto (vos) (England, 1991). Como en otras lenguas mayas, no marca caso en las frases nominales, que funcionan como sujeto y objeto, sino que marca concordancia en el verbo para marcar estas funciones, como muestran los datos en (2) (López Ixcoy, 1997). En (2), el objeto transitivo se marca con el morfema $-\emptyset$ de tercera persona singular del Juego B, mientras el sujeto transitivo se marca con el morfema $u-$ de tercera persona singular del Juego A.

(2)	X- \emptyset -u-tij	ixiim	ri	ak'. ³
	COM-B3s-A3s-comer	maíz	DEM	pollo
	'El pollo comió maíz.'			

Según Richards (2003), los hablantes del k'iche' moderno ocupan el altiplano noroccidental de Guatemala, en los departamentos de Quiché, Quetzaltenango, Totonicapán, Sololá, Suchitepéquez y Retalhuleu. Según un algoritmo desarrollado con base en las proyecciones del Instituto Nacional de Estadística, Richards reporta que para el año 2001, el k'iche' moderno contaría con 922,378 hablantes. Autores como Craig (1987) argumentan que el k'iche' es una de las lenguas mayas que ha sido más estudiada y que cuenta con documentos coloniales, tales como el *Popol Wuj*, en este caso la *Theologia Indorum*.

3. MÉTODO Y DATOS

El presente estudio se basa en datos del k'iche' colonial y del k'iche' moderno de Santa Cruz del Quiché. Siguiendo a autores como Romero (2012), Campbell (1977), nos referimos a k'iche' moderno al k'iche' que se habla actualmente en la parte central y suroccidente de Guatemala. Los datos del k'iche' de Santa Cruz del Quiché provienen de Candelaria López Ixcoy, coautora del presente estudio. Por otro lado, nos referimos a k'iche' colonial al texto de la *Theologia Indorum* del Fray Domingo de Vico del siglo xvi. El título de esta obra está escrito en latín y se puede traducir en cuatro posibles maneras: i) teología de los indios, ii) teología para los indios, iii) teología de las indias o

³ Datos de López Ixcoy (1997, p. 268).

iv) teología para las indias (Sparks, 2017). Sparks reporta que las dos primeras traducciones de la *Theologia Indorum* hacen referencia a los pueblos indígenas de América y las dos últimas partes hacen referencia al territorio de las Américas en general.

En este estudio, presentamos datos de la *Theologia Indorum* del Manuscrito no. 175 de la Biblioteca Firestone, escrita a finales del siglo xvi (Colección Garret-Gates) de la Universidad de Princeton y el Manuscrito Américain 10 de la Biblioteca Nacional de Francia, 1605 fecha de la copia. La *Theologia Indorum* del siglo xvi se divide en dos tomos. La composición del primer tomo fue completada en los años 1553 y el segundo tomo en los años 1554 (Sparks, 2014, p. 97). Según datos de Sparks, la copia del manuscrito GGMM no. 175 data hacia los años de 1600 (Sparks, 2019, p. 108) mientras que el BnF Ms Amér 10 probablemente hacia los años de 1700 (Sparks, 2020, comunicación personal). Esta obra es el resultado de los años de trabajo del fraile de Vico con los pueblos indígenas en el altiplano y las verapaces de Guatemala, la cual toma como base principal la sabiduría y la cosmovisión maya. La *Theologia Indorum* es el texto más largo escrito en cualquier idioma maya y es una de las primeras teologías americanas. No se sabe de la copia original de esta obra, las versiones que existen son copias de segunda o tercera generación (Sparks, 2017). La *Theologia Indorum*, que se compone de los tomos I y II, contiene aproximadamente 213,000 palabras k'iche', 25,500 líneas y 874 páginas (Sparks, 2020, comunicación personal).

Los datos que se discuten en este trabajo fueron extraídos de los primeros capítulos de la *Theologia Indorum* del Tomo I, primera edición y primeros capítulos de la *Theologia Indorum* BnF Manuscrit Américain 10, Tomo I. Ambos textos son trabajos de paleografía y traducción del k'iche' al español de López Ixcoy (Vico, 2011, 2017). Estos tomos son las primeras traducciones de los primeros capítulos de los manuscritos 175 y BnF 10 –copias de la colección Garrett-Gates de la Biblioteca de Princeton y de la Biblioteca Nacional de Francia. El proyecto de paleografía y traducción de los textos de la *Theologia Indorum* se realiza actualmente en el Instituto de Investigación y Proyección sobre Diversidad Sociocultural e Interculturalidad de la Universidad Rafael Landívar. La obra original de la *Theologia Indorum*, que no se sabe dónde se encuentra, es un documento escrito en el k'iche' colonial por el fraile dominico Domingo de Vico. Las diversas versiones de copias derivadas del original están escritas por otras personas, pero siempre en el k'iche' colonial. Es la obra más renombrada de Fray Domingo de Vico. Durante la colonia esta obra fue

dirigida a lectores mayas y no a sacerdotes católicos (Sparks, 2014, p. 103). Fue un instrumento de evangelización del pueblo maya. La teología de Vico estaba dirigida a las élites mayas alfabetizadas en el alfabeto misionario desarrollado por Fray Francisco de la Parra (Sparks, 2017).

Esta teología fue escrita directamente en un idioma maya, los manuscritos más completos, numerosos y antiguos están escritos en k'iche' (Sparks, 2014, p. 107). Es uno de los manuscritos más voluminosos en la historia y el documento doctrinal más voluminoso de los idiomas mayas de la rama k'iche'. En el manuscrito se manifiestan dos tipos de pensamientos: el pensamiento cristiano y el pensamiento maya, por lo que no se considera una traducción de la biblia sino un documento que hace referencia explícita a las prácticas, ritos y narrativas mayas que Vico fue identificando por medio de su estudio etnográfico con el pueblo maya. Vico elaboró su teología en el idioma maya k'iche' –en la que hizo registro especial del lenguaje moral, ritual y ceremonial haciendo énfasis a la retórica y la poesía tradicional del pueblo maya.

Autores como Acuña (1985, p. 284) señalan que Fray Domingo de Vico escribió la *Theologia Indorum* a lo largo de sus diez años de trabajo apostólico en tierras mayas del altiplano de Guatemala. Romero (2017) argumenta que la *Theologia Indorum* es uno de los ejemplos más perfectos del género doctrinal en idiomas indígenas de América Latina dado que no existe otro documento pastoral del siglo XVI con el que se compara en su extensión y su complejidad literaria. Según Romero, la *Theologia Indorum* es un tesoro de conocimientos sobre el idioma y las costumbres de los k'iche'. Sparks (2014) señala que la *Theologia Indorum* es la primera teología cristiana original escrita en las Américas, el cual sigue siendo hasta hoy día el único texto más largo jamás escrito en cualquier idioma nativo americano. Es uno de los documentos nunca traducidos a cualquier idioma maya, excepto algunas secciones de manera esporádica.

4. MORFOLOGÍA VERBAL EN EL K'ICHE' COLONIAL Y MODERNO

En esta sección comparamos la morfología verbal del k'iche' colonial con el k'iche' moderno, resaltando cuatro aspectos lingüísticos: nominalización, negación, irrealis y partículas.

4.1. NOMINALIZACIÓN

Los datos abajo muestran un proceso similar de nominalización de un predicado verbal en el k'iche' colonial (3a) y en el k'iche' moderno (3b). En el k'iche' colonial, el verbo principal *k'is* 'terminar' lleva la flexión de tiempo/aspecto y persona, mientras el verbo *b'i-* 'decir' se nominaliza. Es decir, además de llevar la flexión de tercera persona *u-*, el verbo se intransitiviza, en este caso, a través de la voz pasiva y por último lleva el sufijo nominal. En el k'iche' colonial (3a), la nominalización del verbo *iqale* 'llevar' es menos transparente que la nominalización del verbo *b'i-* 'decir'.

- (3) a. x-ø-qa-k'is u-b'i-x-ik ch(i)-u-ju-jun-al
 COM-B3s-A1p-terminarA3s-decir-PAS-NOM PREP-A3s-uno-uno-ABS
 r-iqale-m ajaw Dios nim ajaw.⁴
 A3s-carga-NOM cargo Dios grande señor
 'Terminamos de hablar sobre cada uno de los cargos de Dios.'
- b. x-ø-qa-k'is u-b'i-x-ik.
 COM-B3s-A1p-terminar A3s-decir-PAS-NOM
 'Terminamos de hablar...'

A pesar de que la nominalización de un predicado verbal existe en el k'iche' colonial y en el k'iche' moderno, otros datos muestran que este proceso muestra variación. En el k'iche' colonial, una cláusula principal puede contener una cláusula de complemento y que esta puede llevar únicamente la marca de persona del Juego A y el sufijo de categoría para verbos transitivos radicales como se ilustra en (4a). En contraste, una cláusula principal puede llevar dos complementos y los dos verbos que aparecen como complementos son nominalizados, como se muestra en (4b). El mismo proceso de nominalización se observa en los datos en (5).

- (4) a. Ch-i-k'is-r-il-o ch-i-k'is-u-ta'-o r-onojel k'o pa
 kaj...⁵
 IMP-VE-terminar-A3s-ver-SC IMP-VE-terminar-A3s-oir-SC A3s-todo EXST PREP
 cielo

⁴ Datos de Vico (2017, p. 156, párr. 327).

⁵ Datos de Vico (2017, p. 74, párr. 136).

- ‘Terminó de ver, terminó de oír, todo lo que hay en el cielo...’
- b. x-ø-u-k’is r-il-ik u-ta’-ik r-onojel k’o pa
 kaj
 COM-B3s-A3s-terminar A3s-ver-NOM A3s-oír-NOM A3s-todo EXST PREP
 cielo
- ‘Terminó de ver, terminó de oír, todo lo que hay en el cielo.’
- (5) a. ...r-uma x-k’is-u-k’as-b’a’ x-k’is-r-utzin-isa-j r-onojel.⁶
 A3s-SR COM-terminar-A3s-vivir-POS COM-terminar-A3s-completar-CAU-SC A3s-todo
 ‘...por eso terminó de dar vida de completar todo.’
- b. x-ø-u-k’is u-k’as-b’a-x-ik x-u-k’is r-utzin-ik
 COM-B3s-A3s-terminar A3s-vivir-POS-PAS-NOM COM-A3s-terminar A3s-terminar-NOM
 ‘Terminó de darle vida, lo terminó lo finalizó...’

Los datos en (6) muestran que tanto en el k’iche’ colonial como en el k’iche’ moderno ocurre la nominalización de un predicado verbal en una cláusula de complemento. En (6a), aparecen los verbos *k’is* ‘terminar’ en una cláusula principal y *kam* ‘morir’ en una cláusula de complemento. El verbo *k’is* lleva la flexión de tiempo/aspecto incompletivo *k-* y de persona de primera personal plural *-oj* del Juego B. En contraste, el verbo *kam* solamente lleva el sufijo nominalizador *-ik*. En el k’iche’ moderno, la nominalización puede darse de dos posibles formas. En la primera forma (6b), el verbo *k’is* lleva la flexión de tiempo/aspecto y la marca de persona y el verbo nominalizado *kam* es introducido por la preposición *pa*. En la segunda forma (6c), el verbo *k’is* lleva la flexión de tiempo/aspecto y persona, pero la marca de persona es de tercera persona singular y no la marca de primera persona plural. La marca de la primera persona plural aparece con el verbo nominalizado, pero no del Juego B sino del Juego A, *qa-*. Siguiendo el trabajo de otros autores como Can Pixabaj (2015), López Ixcoy (1997) y Larsen (1988), en (6) consideramos una forma nominalizada del verbo *kam* ‘morir’ en una cláusula de complemento no finita y no como un complemento nominal.

⁶ Datos de Vico (2017, p. 102, párr. 203).

- (6) a. k-oj-k'is kam-ik k-oj-qaj pu chi Xib'alb'a...⁷
 INC-B1p-terminar morir-NOM INC-B1p-bajar PART PREP Xib'alb'a
 'Nos terminamos de morir y vamos hacia Xib'alb'a...'
- b. k-oj-k'is pa kam-ik.
 INC-B1p-terminar PREP morir-NOM
 'Nos terminamos de morir.'
- c. k-a-k'is qa-kam-ik
 INC-VE-terminar A1p-morir-NOM
 'Nos terminamos de morir.'

Otro dato a comparar entre el k'iche' colonial y el k'iche' moderno es la marca de concordancia en la nominalización, como se ilustra en (7). En el k'iche' colonial (7a), la marca de tercera persona plural *-e* aparece como el único argumento del verbo *k'is* 'terminar' seguido de la cláusula de complemento *ukamisaj*. En contraste, en el k'iche' moderno (7b), el verbo *k'is* lleva la marca de los dos argumentos, la tercera persona plural *-e* como objeto y la tercera persona singular *u-* como sujeto. Otra diferencia a notar es que en la cláusula de complemento ocurre una forma nominalizada del verbo *kam* 'morir', forma que se introduce por la preposición *pa*. En (7c) el verbo *k'is* lleva la flexión de tiempo/aspecto y persona, la marca de persona es de tercera persona singular como sujeto y la tercera persona singular como objeto, pero no la marca de tercera persona plural como (7a). La marca de la tercera persona plural aparece con el verbo nominalizado pero no del Juego B sino el morfema *ki-* del Juego A.

- (7) a. ajila-m chi ak'al-ab' x-e-k'is u-kam-isa-j chi la'
 Belem.⁸
 contar-PERF PREP niño-PL COM-B3p-terminar A3s-morir-CAU-SC PREPDEM
 Belem 'Eran i+ncontables los niños que terminó de matar allá en Belén...'
- b. x-e-u-k'is pa kam-isa-x-ik.
 COM-B3p-A3s-terminar PREP morir-CAU-PAS-SC
 'Terminó de matarlos.'
- c. x-ø-u-k'is ki-kam-isa-x-ik.
 COM-B3s-A3s-terminar A3p-morir-CAU-PAS-NOM
 'Terminó de matarlos.'

⁷ Datos de Vico (2017, p. 144, párr. 297).

⁸ Datos de Vico (2011, p. 245, párr. 34).

En otros casos, en el k'iche' colonial del *Popol Wuj* (Sam Colop, 1999) un predicado verbal nominalizado no siempre es complemento de una cláusula principal, sino que puede ser antecedido por un adjetivo como se ilustra en (8a) o por partículas como se ilustra en (8b-c).

- (8) a. Nim u-pe'o-x-ik u-tzij-o-x-ik puch.⁹
 grande A3s-relato-VT-PAS-NOM A3s-palabra-VT-PAS-NOM PART
 'Es grande su descripción...'
- b. Keje u-ch'ak-ataj-ik chik.¹⁰
 así A3s-ganar-PAS-NOM PART
 'Así pues la derrota...'
- c. Xa maja b'i qa-nim-a-x-ik k-umal.¹¹
 solo no hay A1p-respetar-VT-PAS-NOM A3p-SR
 'Por eso no nos respetan.'

Un verbo nominalizado introducido por una preposición en una cláusula de complemento en el k'iche' moderno se ha reportado en otros trabajos y estudios sobre el k'iche' como se muestra en (9) (Sis Iboy y López Ixcoy, 2004).

- (9) a. X-ø-ok chi u-tzop-ik.¹²
 COM-B3s-empezar PREP A3s-picotear-NOM
 'Empezó a picotear.'
- b. X-in-b'e chi u-tzuk-ux-ik.¹³
 COM-B1s-ir PREP A3s-buscar-PAS-NOM
 'Fui a buscarlo.'
- c. K-øj-tajin chi a-tzuk-ux-ik.¹⁴
 INC-B1p-PROG PREP A2s-buscar-PAS-NOM
 'Te estamos buscando.'

⁹ Datos de Sam Colop (1999, p. 22).

¹⁰ Datos de Sam Colop (1999, p. 51).

¹¹ Datos de Sam Colop (1999, p. 59).

¹² Datos de Sis Iboy y López Ixcoy (2004, p. 17).

¹³ Datos de Sis Iboy y López Ixcoy (2004, p. 17).

¹⁴ Datos de Sis Iboy y López Ixcoy (2004, p. 56).

4.2. NEGACIÓN

Datos de negación en el k'iche' colonial y en el k'iche' moderno aparecen en (10). Los datos del k'iche' colonial, muestran una combinación de las partículas *xma* y *wi* para la negación, como se muestra en (10a) para negar el predicado verbal *chutzin* 'completar'. Los datos del k'iche' moderno, como se ilustra en (10b), muestran que el alcance de la forma negativa *ma...ta* es únicamente sobre un verbo, en este caso sobre el verbo *k'is*. En la mayoría de los casos, la forma de negación en el k'iche' colonial se usa la forma *xma wi* y casi no se encuentran contextos de la forma *ma...ta*.

- (10) a. Xma ch-ø-utzin wi ch-i-k'is-ajila-taj u-b'i'
 NEG INC-B3s-completar WI IMP-VE-terminar-contar-PAS A3s-nombre
 u-nim-a-x-ik...¹⁵
 A3s-obedecer-PAS-NOM
 'No es posible que se complete, termine de contar el nombre de él.'
- b. ma k-a-k'is ta r-ajila-x-ik.
 NEG INC-VE-terminar NEG A3s-contar-PAS-NOM
 'No se acaba de contar.'

La forma *taj* en (10a) no es el irrealis. Según López Ixcoy (1997), el sufijo *-(V)taj* marca el pasivo de verbos transitivos radicales y derivados, el cual indica que la acción ha sido completada. Esto se ilustra en (11).

- (11) Aree ri alab'om x-e-chap-i-taj k-umal ri mu'saab'.¹⁶
 ENF DEM jóvenes COM-B3p-agarrar-V-PAS A3s-SR DEM ladinos
 'Son aquellos jóvenes quienes fueron agarrados por los ladinos.'

En el k'iche' moderno la partícula *taj* varía a *ta* según su posición en una cláusula (Henderson, 2012; Can Pixabaj, 2015). La forma *taj* aparece en posición final, mientras la forma *ta* aparece en posición media, como se ilustra en (12).

¹⁵ Datos de Vico (2017, p. 106, párr. 209).

¹⁶ Datos de López Ixcoy (1997, p. 367).

- (12) a. Na x-ø-u-tij taj.¹⁷
 NEG COM-B3s-A3s-comer NEG
 ‘Él no comió.’
- b. Na x-ø-u-tij ta le wah.
 NEG COM-B3s-A3s-comer NEG ART tortilla
 ‘Él no comió la tortilla.’

En la mayoría de los casos, en el k’iche’ colonial *ta* aparece como irrealis. En los textos consultados, BnF 10 y 175, hay variación. Es decir, esta partícula ocurre como *ta* o como *taj*, no importando su posición en una cláusula, como se ilustra en (13).

- (13) ...loq’ taj nim taj ch(i)-i-k’u’x...¹⁸
 querer IRR grande IRR PREP-A2p-corazón
 ‘...ojalá sea amado, sea grande en el corazón de ustedes...’

En el k’iche’ del *Popol Wuj* existen diferentes marcadores de negación, tales como *ma*, *mawi*, *mapu*, *maki*, *ma-k’u*, *maxab’i*, *mab’a*, *mab’i*, *ma-n(a)* (Romero, 2012). Romero considera la forma *ma* como la forma base, la cual se combina con otras partículas. Las partículas que se combinan con la forma *ma*, Romero las considera clíticos de discurso. En el k’iche’ de la *Theologia Indorum*, específicamente en el BnF 10 2017 encontramos datos que muestran el uso de algunas de las partículas de negación, como las que reporta Romero en el k’iche’ del *Popol Wuj*, las cuales aparecen en (14). Según estos datos, la forma de negación en el k’iche’ de la *Theologia Indorum* no es siempre un circunfijo. Es decir, la forma negativa *ma* no siempre se combina con otras partículas, como se observa en los datos en (14b, c, d).

- (14) a. R-umal ma-wi ch-utzin-ik ch-i-k’is-k-ajil-a-j r-onojel...¹⁹
 a3s-sr neg-cd imp-terminar-sc imp-terminar-a3p-contar-vt-sc a3s-todo
 ‘Por eso no es posible que terminen de contar todo.’
- b. Ma pu ch-utzin-ik ch-i-q-ewa-j u-k’oj-e’-ik
 neg part imp-terminar-sc imp-ve-a1p-esconder-sc a3s-exst-der-sc

¹⁷ Datos de Henderson (2012, p. 745).

¹⁸ Datos de Vico (2017, p. 85, párr. 158).

¹⁹ Datos de Vico (2017, p. 26, párr. 19).

	Dios	nim	Ajaw.20		
	Dios	adj	Ajaw		
	'No es posible que escondamos la existencia de Dios el gran señor.'				
c.	...ma	xa	on	k-u-silob'-isa-j	r-ib'.21
	neg	part	conj	inc-a3s-mover-cau-sc	a3s-refl
	'Acaso la tierra se mueve por sí misma.'				
d.	Ma	pa	k'o	k-a-silob'-iso-n	r-ech...22
	neg	prep	exst	inc-ve-mover-cau-ap	a3s-SR
	'No hay quien la mueve.'				
e.	Maja	b'i	xup-a-m	chi	yab'-il...23
	neg	cd	soplar-vt-perf	prep	sust-abs
	'No habrá padecimiento por enfermedad.'				

Las partículas *ma* y *wi* en el k'iche' del *Popol Wuj* que reporta Romero (2012) varían en su uso en contraste a las partículas *ma* y *wi* en el k'iche' de la *Theologia Indorum* para la negación. En el k'iche' del *Popol Wuj*, estas dos partículas aparecen de manera adyacente, como en (15), mientras en el k'iche' de la *Theologia Indorum*, estas partículas aparecen de manera adyacente o como circunfijo, como se ilustra en (16). Vale resaltar que *ma* y *xma* son dos formas diferentes de negación. La combinación *ma* y *wi* aparece de forma adyacente (16a), pero la combinación *xma* y *wi* en la mayoría de los casos es siempre circunfijo, como se ilustra en (16b).

(15)	ma-wi	ajaw	chik	x-wach-in-ik. ²⁴	
	NEG-CD	señor	PART	COM-B3s-imagen-AP-SC	
	'Ya no tenía cara de señor.'				
(16) a.	R-umal	ma-wi	ch-utzin-ik	ch-i-k'is-k-ajil-a-j	r-onojel. ²⁵
	A3s-SR	NEG-CD	IMP-terminar-SC	IMP-terminar-A3p-contar-VT-SC	A3s-todo
	'Por eso no es posible que terminen de contar todo.'				

²⁰ Datos de Vico (2017, p. 32, párr. 32).

²¹ Datos de Vico (2017, p. 32, párr. 32).

²² Datos de Vico (2017, p. 32, párr. 33).

²³ Datos de Vico (2017, p. 152, párr. 315).

²⁴ Datos de Sam Colop (1999, p. 52).

²⁵ Datos de Vico (2017, p. 26, párr. 19).

- b. xma ch-ø-utzin wi ch-i-k'is-ajila-taj u-b'i'
 NEG INC-B3s-completar WI INC-VE-terminar-contar-NEG A3s-nombre
 u-nim-a-x-ik...²⁶
 A3s-obedecer-PAS-NOM
 'No es posible que se complete, termine de contar el nombre de él.'

4.3. IRREALIS

En el k'iche' moderno, el irrealis se marca con la partícula *ta(j)*, en donde la combinación de las partículas *we ta(j)* indica una condición. Esto se ilustra en (17).

- (17) We ta x-ø-a-tz'il-ooj aw-iib', x-at-u-yaj ta ri nu-nan.²⁷
 CND COM-B3s-A2s-suciedad-NOM A2s-REFL COM-B2s-A3s-regañar IRR DET A1s-
 mamá
 'Si te hubieras ensuciado, mi mamá te hubiera regañado.'

En el k'iche' de la *Theologia Indorum*, el condicional se marca con *we* únicamente, como en (18) o con las partículas *we* y *ta*, como en (19).

- (18) a. We waralik winaq we castilan winaq we q'eqa winaq
 ma-wi
 CND aquí gente CND castilla gente CND negro gente
 NEG-NEG
 jalan u-k'oj-e'-ik.²⁸
 diferente A3s-EXST-versivo-SC
 'Sean personas de este lugar, personas de castilla, personas negras, pero su ser no cambia.'
- b. We nima-chikop we ch'uti-chikop.²⁹
 COND grande-animal COND pequeño-animal
 'Si es animal grande, si es animal pequeño.'

²⁶ Datos de Vico (2017, p. 106, párr. 209).

²⁷ Datos de López Ixcoy (1997, p. 445).

²⁸ Datos de Vico (2017, p. 88, párr. 171).

²⁹ Datos de Vico (2017, p. 52, párr. 80).

- (19) a. We ta ka'ib' we ta oxib' Dios.³⁰
 COND IRR dos COND IRR tres dios
 'Si fueran dos si fueran tres dioses'
- b. We ta xit we ta pwaq.³¹
 COND IRR jade COND IRR dinero/oro
 'Si fuera jade, si fuera oro.'

4.4. PARTÍCULAS

Otra diferencia que existe entre el k'iche' colonial y el k'iche' moderno es el uso de partículas en un predicado verbal. En el k'iche' colonial, la partícula *pu* aparece después o dentro de un predicado verbal, como se ilustra en (20a). En el k'iche' moderno, en cambio, esta partícula puede aparecer en dos posiciones: inmediatamente después de un verbo (20b) o en posición final de toda una cláusula (20c). En el k'iche' moderno, la partícula *pu* varía a *puch*. La forma *pu* aparece en posición media (20a), mientras la forma *puch* aparece en posición final de frase (20c). La variación de la partícula *puch* sigue el mismo patrón de variación del irrealis *taj* que se combina con la partícula de negación *maj*, como vimos en (12) arriba. Otros ejemplos de uso de la partícula *pu(ch)* aparecen en (21).

- (20) a. x-ul pu u-ya'-a' chi q-e sach-b'al qa-mak.³²
 COM-MOV PART A3s-dar-SC PREP A1p-SR perder-INST A1p-pecado
 'Vino pues a darnos el olvido de nuestras faltas.'
- b. x-ø-ul pu chi u-ya'-ik
 COM-B3s-venir PART PREP A3s-dar-NOM
 'Vino pues a dar.'
- c. x-ø-ul-u-ya'-a puch
 COM-B3s-MOV-dar-SC PART
 'Vino pues a dar.'

³⁰ Datos de Vico (2017, p. 88, párr. 170).

³¹ Datos de Vico (2017, p. 52, párr. 79).

³² Datos de Vico (2017, p. 128, párr. 260).

- (21) a. chi-ø-b'e pu nu-sik'i-j x-e'-ucha-x-ik r-umal.³³
 IMP-B3s-MOV PART A1s-llamar-SC COM-B3p-decir-PAS-SC A3s-SR
 'Voy a ir pues a invocarlo, así les fue dicho por...'
- b. ch-in-b'e ta pu chi u-sik'i-x-ik.
 IMP-B1s-ir IRR PART PREP A3s-llamar-PAS-SC
 'Ojalá vaya (yo) pues a invocarlo.'
- c. chi-b'e-nu-sik'i-j ta puch
 IMP-MOV-A1s-llamar-SC IRR PART
 'Ojalá vaya (yo) pues a invocarlo.'

Los datos en (22) muestran que la partícula *pu* aparece también después de adverbios, tanto en el k'iche' colonial (22a) como en el k'iche' moderno (22b).

- (22) a. anim pu ch-i-ø-k'is w-ajila-j...³⁴
 ADV pues INC-VE-B3s-terminar A1s-contar-SC
 'Rápidamente terminé de contar...'
- b. anim pu k-in-k'is r-ajila-x-ik.
 ADV pues INC-B1s-terminar A3s-contar-PAS-NOM
 'Rápidamente terminé de contar.'

En la Tabla 1 presentamos la frecuencia de uso de las formas de nominalización, negación, irrealis y partículas en la morfología verbal del k'iche' colonial encontrados en los manuscritos analizados. Según este cuadro, existen más contextos de uso del irrealis que la nominalización y el uso de partículas. Existen pocos contextos de la negación. Este resumen se basa en BnF 10 en comparación con el manuscrito 175 los casos de este fenómeno son escasos al menos en estos tres tomos que contienen únicamente 36 capítulos de más de 100 que contiene el manuscrito. Se encontraron algunos ejemplos de la negación en el manuscrito BnF 10. En cuanto a las partículas que se hallan dentro de la construcción verbal los ejemplos más frecuentes provienen del manuscrito 175. La frecuencia de estos cuatro fenómenos podría variar si se considerara otros textos de la *Theologia Indorum*.

³³ Datos de Vico (2011, p. 185, párr. 67).

³⁴ Datos de Vico (2017, p. 26, párr. 19).

MANUSCRITO	NOMINALIZACIÓN	NEGACIÓN	IRREALIS	PARTÍCULA
BnF 10	8	3	182	1
Manuscrito 175, tomo 1	4	0	70	3
Manuscrito 175, tomo 2	3	0	93	4
Manuscrito 175, tomo 3	0	0	65	3
<i>Popol Wuj</i>	5	0	0	0
TOTAL	20	3	410	11

Tabla 1. Nominalización, negación, irrealis y partículas en manuscritos coloniales.

Fuente: Elaboración propia

5. CONCLUSIÓN

En este estudio hemos presentado una comparación de la morfología verbal del k'iche' colonial y el k'iche' moderno. Como resultado de esta comparación resaltamos los siguientes cambios. En el k'iche' moderno, la nominalización de un predicado verbal es un proceso muy avanzado ya que muy frecuentemente se introduce a través de una frase preposicional. La negación en el k'iche' colonial toma como base la forma *ma*, la cual se combina con otras partículas, que Romero (2012) considera como clíticos discursivos en el k'iche' del *Popol Wuj*. La forma *ma...taj* es frecuente en el k'iche' moderno, pero no en el k'iche' colonial. Romero (2012) argumenta que la forma *ma...taj* aparece en el k'iche' del siglo XVI. Autores como Henderson (2012) argumentan que la forma *taj* varía a *ta* según su posición en una cláusula. En posición no-final ocurre como *ta*, pero en posición final ocurre como *taj*. En el k'iche' moderno, el irrealis se marca con el circunfijo *we ta(j) ... ta(j)*, mientras que en el k'iche' colonial, se marca con *we*, *we ta* o solamente *ta(j)*. La partícula *puch* no solamente muestra una variación entre el k'iche' colonial y el k'iche' moderno sino también una variación en el k'iche' moderno. En el k'iche' colonial esta partícula ocurre como *pu* y aparece únicamente en posición media, mientras que en el k'iche' moderno esta partícula aparece en posición media y final. En posición media ocurre como *pu* y en posición final ocurre como *puch*.

A pesar de que en el trabajo de paleografía se han encontrado muy pocos datos que muestran estos fenómenos en el k'iche' colonial, consideramos que este es un estudio inicial que permite realizar futuros estudios comparativos en el k'iche' colonial y en k'iche' moderno.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Acuña, R. (1985). “La Theologia Indorum de fray Domingo de Vico”. *Revista de Fuente para el conocimiento de las culturas indígenas de México*, (10), pp. 281-307.
- Campbell, L. (1977). *Quichean Linguistic Prehistory*. Berkeley: University of California Press.
- Can Pixabaj, T. (2015). *Complement and purpose clauses in K'iche'* (Tesis doctoral). Universidad de Texas, Texas.
- Craig, C. G. (1987). “Jacaltec: Field work in Guatemala”. En T. Shopen (Ed.), *Languages and their speakers* (pp. 3-57). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- England, N. (1991). “Changes in basic word order in Mayan languages”. *International Journal of American Linguistics*, (57), pp. 446-486.
- Henderson, R. (2012). “Morphological alternations at the intonational phrase edge: The case of K'ichee'”. *Natural Language Linguist Theory*, (30), pp. 741-787.
- Kaufman, T. (1974). *Idiomas de Mesoamérica*. Guatemala: Ministerio de Educación.
- Larsen, T. (1988). *Manifestations of ergativity in Quiché grammar* (Tesis doctoral). Universidad de California, Berkeley.
- Larsen, T. W. y Norman, W. M. (1979). “Correlates of ergativity in Mayan grammar”. En F. Plank (Ed.), *Ergativity: Towards a theory of grammatical relations* (pp. 347-370). London / New York: Academic Press.
- López Ixcoy, S. C. (1997). *Gramática K'ichee'*. Guatemala: Editorial Cholsamaj.
- Richards, M. (2003). *Atlas Lingüístico de Guatemala*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- Romero, S. (2012). “A Maya Version of Jespersen's Cycle: The Diachronic Evolution of Negative Markers in K'iche' Maya”. *International Journal of American Linguistics*, (78), pp. 77-96.
- _____. (2017). “El K'iche' evangeliza al q'eqchi': La Theologia Indorum (K'iche') como modelo del discurso doctrinal para las Coplas de Luis de Cáncer (q'eqchi')”. En R. Cerrón-Palomino, Á. Ezcurra Rivero y O. Zwartjes (Eds.), *Lingüística Misionera: Aspectos Lingüísticos, Discursivos y Pedagógicos* (pp. 221-243). Perú: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

- Sam Colop, E. (1999). *Popol Wuj. Versión poética K'iche'*. Guatemala: Editorial Cholsamaj.
- Sis Iboy, M. J. y López Ixcoy, C. D. (2004). *Gramática Pedagógica K'ichee'*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- Sparks, G. (2017). "Proemio". En D. Vico, *Theologia Indorum: BnF Manuscrit Americanin 10* (pp. ix-xxxi). Tomo 1. Paleografía y traducción k'iche' - español de S. C. López Ixcoy. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- _____. (2019). *Rewriting Maya Religion: Domingo de Vico, K'iche' Maya Intellectuals, and the Theologia Indorum*. Estados Unidos: University Press of Colorado.
- Vico, D. (2011). *Theologia Indorum*. Tomo 2. Trascipción paleográfica y traducción de S. C. López. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- _____. (2017). *Theologia Indorum: BnF Manuscrit Americanin 10*. Tomo 1. Paleografía y traducción k'iche' - español de S. C. López Ixcoy. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.